

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	9
Schriftenverzeichnis Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz.....	13
GRÜßWORTE UND PERSÖNLICHES	
RÜDIGER KÜCHLER	
Grußwort des Vizepräsidenten der TH Köln zum Symposium zu Ehren von Klaus-Dirk Schmitz	45
SIMONE FÜHLES-UBACH	
Grußwort der Dekanin der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....	49
LOTHAR ČERNÝ	
Grußwort des ehemaligen Dekans der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....	53
DETLEF REINEKE	
Das Höllengleichnis	57
WIE ES WAR IM ANFANG ...	
HERIBERT PICHT	
Im Anfang war	67
HANS SCHWARZ	
Der Deutsche Abrogans – ein Beispiel mittelalterlicher Terminologearbeit	73

Inhaltsverzeichnis

GERHARD BUDIN

„Wüster, Schmitz und die Folgen“ – Entwicklungslinien der
Terminologielehre und ihrer Anwendungsbereiche89

LEHRE UND PRAXIS AUF DEM WEG

KARL-HEINZ FREIGANG

Sprachtechnologie in der Übersetzerausbildung –
Vom Saarbrücker Modellversuch zur Konzeption von
Unterrichtsmaterialien in EU-Leonardo-Projekten 109

SYLVIA KALINA

Dolmetschers Zettelkästen – papieren und digital 125

PETRA DREWER/DONATELLA PULITANO

Präskriptive Terminologiearbeit in Ausbildung und Praxis..... 137

FELIX MAYER

„Immer ist alles im Fluss“ – Anmerkungen zu Bologna
und zur Qualitätssicherung im Hochschulwesen
zwecks Verortung der Leistungen des Jubilars 157

UNTERHALTSAMES INTERMEZZO

PETER A. SCHMITT

Trumps Krawatte
Oder: Von Kabelstrippen zu Krawattenstreifen –
Ein terminologisches Hendiadyoin..... 173

FRIEDA STEURS

From Terminology to Knowledge Management: The KDS Case..... 187

Inhaltsverzeichnis

... UND WAS NOCH KOMMEN MAG ...

CHRISTOPH RÖSENER

Humanübersetzung – ein Auslaufmodell? Der Wandel des Berufsbildes

Übersetzen und Dolmetschen vor dem Hintergrund aktueller

Entwicklungen in Forschung und Technologie199

SUE ELLEN WRIGHT

TBX Dialects. Making Exchange Work for You

ISO 30042 – TermBase eXchange223